

Gengo スタイルガイド (日本語)

| | |
|------------------------|---|
| 1. アルファベット | 2 |
| 2. カタカナ | 2 |
| 3. 数字 | 3 |
| 4. 全角記号と半角記号の使い分け | 3 |
| 5. 文字間のスペース | 4 |
| 6. ファイル案件のフォーマット | 5 |
| 7. 訳注について | 5 |
| 8. 調査について | 5 |
| 9. ソフトウェアのローカライズ案件について | 5 |
| 10. 三重かぎ括弧と HTML | 6 |

依頼者から特に指定のない限り、翻訳者は以下のスタイルガイドに従います。以下に定めのない事項については、翻訳者が個々の案件に応じて判断するものとします。
(注意: 例文中の△は半角スペースを表します)

1. アルファベット

(ア) アルファベットは半角で表記します。(半角文字と全角文字を区別する必要がある場合を除きます。) 文字間のスペースについては、5.を参照してください。

2. カタカナ

(ア) カタカナは全角で表記します。(全角文字と半角文字を区別する必要がある場合を除きます。)

(イ) 連続した複数の英単語をカタカナで表記する場合、区切りを入れなくても、半角スペースや「・」で区切っても構いません。ただし、文書全体で表記を統一します。

例 1: ケースバイケース

例 2: ケース△バイ△ケース

例 3: ケース・バイ・ケース

(ウ) 単語の語尾の長音符 (ー) は原則として省略しません。

例: コンピューター

(エ) 商標・社名・ユーザー インターフェースの名称などの正式名称は、前項にかかわらず、正式な表記方法を確認し、それに従います。

例 1: メモリースティック

例 2: インターネット△オプション

(オ) 2 語以上の人名をカタカナで表記する場合、「・」で区切ります。

例: レオナルド・ダ・ヴィンチ

(カ) 日本語表記が定まっていない人名・地名・社名・製品名・サービス名は、原文のまま表記します。Google 等の検索エンジンを使用し、一定の検索結果が得られない場合、表記が定まっていないものと判断します。

3. 数字

(ア) 原則として、半角の算用数字を使用します。(全角文字と半角文字を区別する必要がある場合を除きます。) 文字間のスペースについては、5.を参照してください。

(イ) 慣例的に漢数字が使用されている表現は、それに従います。

例: (～の) 一部、一時的、二束三文、三権分立、四捨五入

4. 全角記号と半角記号の使い分け

(ア) 以下の記号は全角を使用します。

句点 。
読点 、
かぎ括弧 「 」
二重かぎ括弧 『 』
中点 ・
波線 ～

(イ) その他の記号は、原則として、半角を使用します。

| | |
|------------|-------------|
| 括弧 () | * 5.を参照のこと。 |
| 角括弧 [] | * 5.を参照のこと。 |
| 二重引用符 " " | * 5.を参照のこと。 |
| 疑問符 ? | * 5.を参照のこと。 |
| 感嘆符 ! | * 5.を参照のこと。 |
| アンパサンド & | |
| コンマ , | |
| ピリオド . | |
| コロン : | |
| セミコロン ; | |
| ハイフン - | |
| ダッシュ - | |
| アスタリスク * | |
| スラッシュ / | |
| 正符号 + | |
| 単位記号 \$, % | |

(ウ) コロンは、原則として、訳文では使用しません。ただし、商標・社名などの正式名称、または見出しと説明の区切りなどで使用されている場合を除きます。

(エ) セミコロンは、原則として、訳文では使用しません。ただし、商標・社名などの正式名称で使用されている場合を除きます。

5. 文字間のスペース

(ア) 英数字と隣接する全角文字の間には、原則として、半角スペースを入れません。

例 1: PHP から PO、Rails、iPhone アプリケーションまで、言語ファイルの管理には String をご利用ください。

例 2: 本利用規約は、2008 年 11 月 12 日に作成されたものです。

(イ) 疑問符の後に別の文が続く場合、疑問符の後に半角スペースを入れます。

(ウ) 感嘆符の後に別の文が続く場合、感嘆符の後に半角スペースを入れます。

(エ) 括弧・角括弧・二重引用符の外側には半角スペースを入れます。ただし、句読点と隣接する場合を除きます。

例: 同社は今日△(日本時間)、翻訳 API を発表した。

(オ) 上記以外の文字間のスペースについては定めません。ただし、スペースを入れる場合、全角スペースは使用せず、文書全体で表記を統一します。

6. ファイル案件のフォーマット

- (ア) 依頼者から特に指定のない限り、フォントは MS 明朝または MS ゴシックを使用します。
- (イ) フォントの色やサイズ、さらに太字、イタリック、下線などのスタイルに関しては、原文の通り維持します。
- (ウ) 翻訳文が原文より長くなってしまった場合等、フォーマットに乱れが生じることがあります。翻訳者はなるべく原文のフォーマットに沿ったデータを提出することになっていますが、完全に一致させる義務はないものとします。

7. 訳注について

- (ア) 訳注が必要な場合はコメント投稿欄を使用してください。(資格試験の場合は、答案の下に追記してください。) 書式は特に定めません。ただし、以下の例のように訳文中に記号を挿入しないでください。

例 1: 当社のことを「翻訳版メカニカルターク」(*) と呼ぶ人もいます。

例 2: 当社のことを「翻訳版メカニカルターク」(訳注 1) と呼ぶ人もいます。

8. 調査について

- (ア) Gengo は、原文に専門性がある場合、その訳文の正確性を保証していません。ただし、翻訳者は、時間の許す限りにおいて、固有名詞の日本語表記や題材の内容について、インターネットなどを用いて調査し、万全を期すよう努めてください。

9. ソフトウェアのローカライズ案件について

- (ア) 依頼者から特に指定のない限り、英数字と隣接する全角文字の間には、半角スペースを入れます。(5 (ア) .も参照のこと。)

例 1: PHP△から△PO、Rails、iPhone△アプリケーションまで、言語ファイルの管理には△String△をご利用ください。

例 2: 本利用規約は、2008△年△11△月△12△日に作成されたものです。

(イ) 依頼者から特に指定のない限り、連続した複数の英単語をカタカナで表記する場合、半角スペースで区切ります。(2 (イ) も参照のこと。)

例: クラウド△コンピューティング△サービス

(ウ) c. 依頼者から特に指定のない限り、インターフェースの名称を括弧で囲む必要がある場合、角括弧を使用します。

例: プログラムを終了するには、[完了]△をクリックします。

10. 三重かぎ括弧と HTML

(ア) 三重かぎ括弧 [[[example text]]] は、お客様が翻訳せずにそのまま残して欲しいと指定した単語、固有名詞、ウェブサイトの URLなどを指します。三重かぎ括弧中に書かれている文字は、そのまま残し、それ以外の部分を翻訳してください。

例)

原文: Hey we're looking for a DJ to spin on Monday night at [[[アゲハ]]].

訳文: 月曜の夜に [[[アゲハ]]] で DJ してくれる人を探してるんだけど。

原文: Tweet recommendations to [[[@deyto]]] and [[[@sarah_ross]]]

訳文: [[[@deyto]]] と [[[@sarah_ross]]] 宛てに意見をツイートしてください。

(イ) <> でくくられたテキストは、HTML タグなので翻訳する必要はありません。

例えばこの場合:

原文: Shop online at Amazon

訳文: アマゾンにてオンラインで買い物をしましょう

<> でくくられた部分の外側にあるテキストのみ翻訳します。よって、Shop online at Amazon の部分が翻訳対象となります。

参考資料: マイクロソフト スタイル ガイド

<http://www.microsoft.com/Language/ja-jp/StyleGuides.aspx>